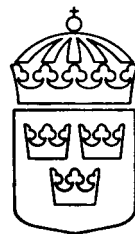


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1995: 15**

**Nr 15**

## **Överenskommelse med Lettland på fiskets område Riga den 27 april 1993**

Regeringen beslutade den 14 januari 1993 att underteckna överenskommelsen. Den 22 december 1993 beslutade regeringen ratificera överenskommelsen. Sverige meddelade genom note den 18 maj 1995 till den lettiska regeringen att överenskommelsen ratificerats.

Överenskommelsen trädde i kraft den 18 maj 1995.

Riksdagsbehandling: Prop. 1993/94: 18, bet.  
1993/94: JoU10, rskr. 1993/94: 44.

**Agreement between the  
Government of the Kingdom  
of Sweden and the  
Government of the Republic  
of Latvia on fisheries**

**Överenskommelse mellan  
Konungariket Sveriges  
regering och Republiken  
Lettlands regering på fiskets  
område**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering,

Reaffirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, in particular the living resources of the waters of the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973, and to maintain the most rational management and exploitation of these resources,

som på nytt bekräftar sin ömsesidiga strävan att säkerställa bevarandet av havets levande tillgångar, särskilt de levande tillgångarna i de vatten, som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten undertecknad den 13 september 1973 i Gdansk och ett ändamålsenligt hushållande och utnyttjande av dessa tillgångar,

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December, 1982, especially the parts regulating the utilization and conservation of the living resources,

som beaktar Förenta Nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982, särskilt de delar som reglerar utnyttjande och bevarande av de levande tillgångarna,

Taking into account the habitual fishing of each Contracting Party in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party,

som beaktar vardera avtalsslutande partens traditionella fiske i det område som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion,

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and cooperation between them,

som vägleds av en ständig strävan att utveckla och stärka vänskapen och samarbetet dem emellan,

Have agreed as follows:

har överenskommit om följande.

Each Contracting Party shall allow fishing vessels of the other Contracting Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond twelve nautical miles from the baselines from which the territorial sea is measured on the terms and conditions set out in this Agreement.

*Article 2*

Each Contracting Party shall determine annually for its area of fisheries jurisdiction the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific data, the recommendations of the International Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall determine annually, after consultations with the other Contracting Party allotments for fishing vessels of that Contracting Party and the areas within which these allotments may be fished. Such allotments shall be subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, in particular the need for emergency conservation measures based on the best available scientific evidence.

2. When determining the allotments for fishing vessels of the other Contracting Party, the habitual fishery of the other Contracting Party in the

Vardera avtalsslutande parten skall tillåta den andra avtalsslutande partens fiskefartyg att bedriva fiske inom område under dess fiskerijurisdiktion i Östersjön utanför tolv nautiska mil från de baslinjer från vilka territorialhavet mäts, enligt de föreskrifter och på de villkor som anges i denna överenskommelse.

*Artikel 2*

Vardera avtalsslutande parten skall årligen för område under sin fiskerijurisdiktion fastställa högsta tillåtna fångstmängd för enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av beståndens ömsesidiga beroende, bästa tillgängliga vetenskapliga data, rekommendationer från Fiskerikommissionen för Östersjön och andra relevanta faktorer.

*Artikel 3*

1. Vardera avtalsslutande parten skall årligen efter samråd med den andra avtalsslutande parten fastställa fångstkvoter för denna avtalsslutande parts fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas. Dessa fångstkvoter skall ändras i fall av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra brådskande åtgärder för bevarande, på grundval av bästa tillgängliga vetenskapliga data.

2. Vid fastställande av fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg skall beaktas den andra avtalsslutande partens traditionella

area and other relevant factors should be taken into account.

3. Each Contracting Party shall determine for the fishing vessels of the other Contracting Party such allotments:

a) as are necessary to balance its fishing rights in the area of fisheries jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party, or

b) as may be granted in accordance with Article 4 of this Agreement.

#### *Article 4*

Whenever a determination by a Contracting Party of the total allowable catch under Article 2 of this Agreement shows that this catch exceeds the harvesting capacity of that Contracting Party, fishing vessels flying the flag of the other Contracting Party may be admitted to participate in fishing for an allotment of such surplus quantities, on terms and conditions established by the first-mentioned Contracting Party after appropriate consultations, taking into account the needs of the other Contracting Party and other relevant factors.

#### *Article 5*

1. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, comply with the conservation measures and other terms and conditions established for such fisheries, and shall be

fiske i aktuellt område och övriga faktorer av betydelse.

3. Vardera avtalsslutande parten skall för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg fastställa sådana fångstkvoter, som

a) är nödvändiga för att balansera dess fiskerättigheter i det område som ligger under den förstnämnde avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion

b) kan ges i enlighet med artikel 4 i denna överenskommelse.

#### *Artikel 4*

Om avtalsslutande parts fastställande av högsta tillåtna fångstmängd enligt artikel 2 i denna överenskommelse visar, att denna fångstmängd överstiger denna avtalsslutande parts fångstkapacitet, kan den andra partens fiskefartyg tilldelas en fångstkvot av sådana överskottskvantiteter fisk i ordning och på villkor som fastställs av den avtalsslutande part, som tillhandahåller sådant överskott, efter vederbörliga konsultationer, med beaktande av den andra avtalsslutande partens behov och andra relevanta faktorer.

#### *Artikel 5*

1. Avtalsslutande parts fiskefartyg skall vid fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med denna överenskommelse genomföra beståndsbevarande åtgärder och iakttaga andra föreskrifter, som fastställts för sådant fiske, och skall omfattas av

subject to the laws and regulations of the other Contracting Party in respect of fisheries.

2. The fishing vessels of each Contracting Party shall daily enter relevant data on fishing ground, fishing effort and catch in logbooks which shall at all times during passage in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party be available for inspection.

Each fishing vessel shall report by radio about the commencement and completion of fisheries within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party as well as about other relevant matters in such manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The appropriate authority of each Contracting Party shall furnish to the appropriate authority of the other Contracting Party detailed reports on catch, fishing time and other pertinent information in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1.

3. In the case of the establishment of new laws, regulations or conditions of special importance to the fisheries of the other Contracting Party, appropriate advance notice shall be given.

#### *Article 6*

1. The competent authorities of each Contracting Party shall notify to the competent authorities of the other Contracting Party the name, registra-

denna avtalsslutande parts lagar och regler avseende fiske.

2. Vardera avtalsslutande partens fiskefartyg skall dagligen i loggböcker införa relevanta data om fiskeområde, fiskeansträngning och fångst. Dessa loggböcker skall under hela vistelsen i område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion vara tillgängliga för inspektion.

Varje fiskefartyg skall på radio ge meddelande om fiskets början och slut på områden som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion samt om annan relevant verksamhet på sådant sätt och vid sådan tid som må föreskrivas av denna avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall förse den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter detaljerade redogörelser för fångst, fisketider och annan för saken relevant information på sådant sätt och vid sådan tid som må föreskrivas av denna avtalsslutande part. Bestämmelserna i denna punkt är utan förfång för punkt 1.

3. Vid antagande av nya lagar, regler eller villkor, vilka har särskild betydelse för den andra avtalsslutande partens fiske, skall vederbörlig underrättelse lämnas i god tid.

#### *Artikel 6*

1. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om beteckning,

tion number, the gear proposed to be used and other relevant particulars of any fishing vessel of the first-mentioned Contracting Party which intends to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party pursuant to Article 1. Such notification shall also be given for any supply and support vessels specifically accompanying such fishing vessels.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue appropriate licences to each fishing vessel of the other Contracting Party which is admitted to such fisheries. Such licences shall not be subject to fees.

#### *Article 7*

1. Each Contracting Party shall ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Each Contracting Party may make within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure the compliance of vessels flying the flag of the other Contracting Party with the provisions of this Agreement.

#### *Article 8*

The Contracting Parties undertake to cooperate directly and through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of

registreringsnummer, fångstredskap som anses komma till användning och andra relevanta karaktäristika för varje fiskefartyg från den avtalsslutande parten, som avser bedriva fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med artikel 1. Sådan under rättelse skall också ges för varje underhålls- och hjälpfartyg som medföljer sådana fiskefartyg.

2. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall avgiftsfritt på ömsesidig basis för varje fiskefartyg från den andra avtalsslutande parten utfärda vederbörliga licenser, vilka tillåter bedrivande av sådant fiske.

#### *Artikel 7*

Vardera avtalsslutande parten skall garantera att dess fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse samt övriga tillämpliga föreskrifter.

2. Vardera avtalsslutande parten får på det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion vidtaga de åtgärder i överensstämmelse med internationell rätt som kan vara nödvändiga för att säkerställa att den andra avtalsslutande partens fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

#### *Artikel 8*

De avtalsslutande parterna förbinder sig att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa ett erforderligt hushållande med havets lev-

the sea, in particular with regard to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973.

#### *Article 9*

1. As from the date of entry into force of this Agreement all other previously concluded agreements on fisheries related to the areas of fisheries jurisdiction of the Contracting Parties shall not be in force with respect to the Contracting Parties.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which the Contracting Parties are party. Nor shall it prejudice the view of either Contracting Party with regard to the law of the sea.

#### *Article 10*

1. This Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification or approval. The Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. In the event of the Agreement not being terminated by either Contracting Party by notice at least twelve months be-

ande tillgångar och deras bevarande, särskilt med avseende på bestånd inom det område som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten undertecknad den 13 september 1973 i Gdansk.

#### *Artikel 9*

1. I och med denna överenskommelses ikraftträdande skall alla tidigare ingångna avtal om fiske som hänför sig till de områden över vilka de avtalsslutande parterna utövar fiskerijurisdiktion upphöra att gälla mellan de avtalsslutande parterna.

2. Denna överenskommelse är utan förfång för andra överenskommelser mellan de avtalsslutande parterna eller föreliggande multilaterala konventioner vilka de har tillträtt. Den är likaså utan förfång för någondera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

#### *Artikel 10*

1. Denna överenskommelse skall ratificeras eller godkännas och träda i kraft den dag dokument utväxlas om ratificering eller godkännande. Överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft under tio år. Om överenskommelsen inte uppsäges av någondera avtalsslutande parten minst tolv månader före utgången av denna pe-

fore the end of this period, it shall remain in force for further periods of six years, unless the notice of termination is given twelve months before the expiry of any such six year period.

Done at Riga 27 of April 1993 in three copies in the English, Swedish and Latvian languages. In the case of dispute on the interpretation of this Agreement, the text in English is determining.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Karl Erik Olsson*

For the Government of the Republic of Latvia

*A. Ukis*

riod, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den inte uppsäges tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Som skedde i Riga den 27 april 1993 i tre exemplar på svenska, lettiska och engelska språken. I händelse av tvist om tolkningen av denna överenskommelse är den engelska texten utslagsgivande.

För Konungariket Sveriges regering

*Karl Erik Olsson*

För Republiken Lettlands regering

*A. Ukis*



ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBAS UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS ZVEJNIECĪBAS JOMĀ

Zviedrijas Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība  
(tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"):

- vēlreiz apstiprinot savstarpējo vēlēšanos nodrošināt jūras dzīvo resursu saglabāšanu, īpaši tajos ūdeņos esošo dzīvo resursu, uz kuriem attiecas 1973.gada 13.septembra Gdaņskas Konvencija par zvejniecību un dzīvo resursu saglabāšanu Baltijas jūrā un Beltos, un nodrošināt šo resursu visracionālāko pārvaldīšanu un izmantošanu;

- ievērojot 1982.gada 10.decembra ANO Konvenciju par jūras tiesībām, sevišķi tās daļas, kas regulē dzīvo resursu izmantošanu un saglabāšanu;

- ievērojot katras Līgumslēdzējas Puses tradicionālo zveju otras Līgumslēdzējas Puses zvejniecības jurisdikcijas rajonā;

- vadoties no pastāvīgas vēlēšanās attīstīt un nostiprināt draudzības un sadarbības saites starp Līgumslēdzējām Pusēm;

vienojās par sekojošo:

1. pants.

Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar šo līgumu atļaus otras Līgumslēdzējas Puses zvejas kuģiem zvejot savā zvejniecības jurisdikcijas rajonā Baltijas jūrā, bet ne tuvāk krastam par divpadsmit jūras jūdzēm no bāzes līnijas, no kuras tiek mērīta teritoriālā jūra.

2. pants.

Katra Līgumslēdzēja Puse ik gadu noteiks savā zvejniecības jurisdikcijas rajonā kopējo pieļaujamo nozvejas apjomu katrai atsevišķai zivju sugai vai zivju sugu kompleksiem, ievērojot šo sugu mijiedarbību, labākos piejamos zinātnisko pētījumu rezultātus, Baltijas jūras zvejniecības komisijas ieteikumus un citus attiecīgus faktorus.

3. pants.

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi ik gadu noteiks nozvejas kvotas otras Līgumslēdzējas Puses zvejas kuģiem un rajonus, kuros varēs veikt šo nozveju. Kad nepieciešams, šīs kvotas var tikt mainītas sakarā ar neparedzētiem apstākļiem, īpaši sakarā ar nepieciešamību, pamatojoties uz labākajiem pieejamajiem zinātnisko pētījumu rezultātiem, veikt

neatliekamus pasākumus jūras dzīvo resursu saglabāšanai.

2. Nosakot kvotas otras Līgumslēdzējas Puses zvejas kuģiem, jāņem vērā otras Līgumslēdzējas Puses tradicionālā nozveja rajonā, kā arī citi attiecīgi faktori.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse noteiks otras Līgumslēdzējas Puses zvejas kuģiem tādas nozvejas kvotas, kuras:

a) nepieciešamas, lai līdzsvarotu otras Līgumslēdzējas Puses zvejniecības tiesības pirmās Līgumslēdzējas Puses zonā,

b) var iedalīt saskaņā ar šī līguma 4. pantu.

#### 4. pants.

Ja Līgumslēdzējai Pusei nosakot kopējo pieļaujamo nozveju saskaņā ar šī līguma 2. pantu ir redzams, ka tā pārsniedz šīs Līgumslēdzējas Puses zvejas iespējas, tad zvejas kuģiem zem otras Līgumslēdzējas Puses karoga var tikt atļauts piedalīties pārpalikušo zivju krājumu zvejā pirmās Līgumslēdzējas Puses noteiktajā kārtībā pēc attiecīgām konsultācijām, ievērojot otras Līgumslēdzējas Puses vajadzības, kā arī citus attiecīgus faktorus.

5. pants.

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses kuģi, zvejojot otras Līgumslēdzējas Puses zvejniecības jurisdikcijas rajonā saskaņā ar šo līgumu, izpildīs jūras dzīvo resursu saglabāšanas pasākumu prasības un citus šādai zvejai noteiktos nosacījumus, ievēros otras Līgumslēdzējas Puses zvejniecības likumus un noteikumus.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses zvejas kuģi katru dienu ierakstīs attiecīgās ziņas par zvejas rajonu, zvejošanu un nozveju kuģa žurnālos, kuriem ir jābūt pieejamiem pārbaudei visu laiku, kamēr šie kuģi atrodas otras Līgumslēdzējas Puses zvejniecības jurisdikcijas rajonā. Katrs zvejas kuģis, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses zvejniecības jurisdikcijas rajonā, pārraidīs pa radiosakariem informāciju par zvejas sākšanu un beigšanu, kā arī par citiem attiecīgiem jautājumiem tādā laikā un un veidā, kādu noteiks otra Līgumslēdzēja Puse. Katras Līgumslēdzējas Puses atbilstoša pilnvarota iestāde sniegs otras Līgumslēdzējas Puses atbilstošai pilnvarotai iestādei detalizētu ziņojumu par nozveju, zvejas laiku, kā arī citu attiecīgu informāciju tādā laikā un veidā, kādu noteiks otra Līgumslēdzēja Puse. Šī punkta prasības nevar ierobežot 1.punkta noteikumus.

3. Gadījumā, ja viena Līgumslēdzēja Puse pieņem jaunus likumus, noteikumus vai nosacījumus, kas īpaši svarīgi otras

Līgumslēdzējas Puses zvejniecībai, tas savlaicīgi jāpaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei.

6. pants.

1. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentas iestādes paziņos otras Līgumslēdzējas Puses kompetentām iestādēm karta sava zvejas kuģa, kas atbilstoši 1.pantam vēlas zvejot Otrās Līgumslēdzējas Puses zvejas jurisdikcijas rajonā, nosaukumu, reģistrācijas numuru, kāds zvejas rīks var tikt pielietots un citu attiecīgu informāciju. Tāds pats paziņojums tiks sniegts arī par jebkuru apgādes vai atbalsta kuģi, kas īpaši pavada šādus zvejas kuģus.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses pilnvarotas iestādes izsniegs katram otras Līgumslēdzējas Puses zvejas kuģim, kuram ir atļauta šāda zveja, attiecīgas licences. Šādas licences tiks izsniegtas bez maksas.

7. pants.

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās savu kuģu atbilstību šī līguma un citu attiecīgu noteikumu prasībām.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse var savā zvejniecības jurisdikcijas rajonā atbilstoši starptautisko tiesību normām veikt tādus nepieciešamos pasākumus, kas var būt nepieciešami, lai nodrošinātu

pieciešamos pasākumus, kas var būt nepieciešami, lai nodrošinātu kuģu, kas peld zem otras Līgumslēdzējas Puses karoga, atbilstību šī Līguma prasībām.

#### 8. PANTS

Līgumslēdzējas Puses apņemas sadarboties tieši un attiecīgajās starptautiskajās organizācijās, lai nodrošinātu jūras dzīvo resursu pienācīgu pārvaldīšanu un saglabāšanu, īpaši attiecībā uz zivju krājumiem kuri atrodas rajonos, uz kuriem attiecināma 1973.gada 13.septembra Gdaņskas Konvencija par zvejniecību un dzīvo resursu saglabāšanu Baltijas jūrā un Beltos.

#### 9. PANTS

1. Šim Līgumam stājoties spēkā visi citi pirms tam noslēgtie līgumi zvejniecībā, saistīti ar Līgumslēdzēju Pušu Zvejniecības jurisdikciju rajoniem, nav spēkā attiecībā uz Līgumslēdzējām Pusēm.

2. Šis Līgums nevar kaitēt citiem līgumiem, kuri ir noslēgti starp Līgumslēdzējām Pusēm vai pastāvošām daudzpusīgām konvencijām kuru dalībvalstis ir Līgumslēdzējas Puses. Tāpat šis Līgums nevar iespaidot katras Līgumslēdzējas Puses uzskatus attiecībā uz jūras tiesībām.

## 10. PANTS

1. Šis Līgums ir ratificējams vai apstiprināms saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu un stājas spēkā no brīža, kad Līgumslēdzējas Puses ir apmainījušās ar ratifikācijas vai apstiprinājuma dokumentiem. No parakstīšanas brīža šis Līgums tiek pielietots kā pagaidu dokuments.

2. Šis Līgums ir spēkā uz desmit gadu periodu. Ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nepaziņos par šī Līguma pārtraukšanu vismaz divpadsmit mēnešus pirms minētā perioda beigām, tas paliks spēkā uz nākamajiem sešu gadu periodiem, ja divpadsmit mēnešus pirms katra šāda sešu gadu perioda notecēšanas nav iesniegts paziņojums par šī Līguma pārtraukšanu.

Līgums noslēgts Rīgā 1993. gada 27. aprīlī trīs eksemplāros zviedru, latviešu un angļu valodās, turklāt visi trīs teksti ir autentiski. Ja rodas domstarpības par šī Līguma normu izpratni, noteicošais ir Līguma teksts angļu valodā.

Zviedrijas Karalistes  
Valdības vārdā

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā

Karl Erik Olsson

A. Ukis